

## СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМПЛИМЕНТОВ И ИХ ПРИНЯТИЯ НОСИТЕЛЯМИ ИСПАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматриваются и анализируются способы и средства выражения комплиментов носителями испанской коммуникативной культуры в различных коммуникативных ситуациях. Сформулированы также правила речевого этикета и особенности принятия комплиментов, что способствует формированию правильных коммуникативно-эффективных высказываний, обеспечивающих адекватное их практическое использование. В подтверждение этому приводится несколько примеров из современной испанской литературы. В связи с тем, что в мире сейчас происходят глубокие изменения в плане социальных и психологических стереотипов речевого поведения, описываются также некоторые культурные и социальные особенности испанского народа.

**Ключевые слова:** культура, традиции, общение, эмоциональный, комплименты.

В настоящее время в эпоху глобализации в связи с расширением границ коммуникативного пространства роль общения непрерывно возрастает. Многие мировые державы все чаще взаимодействуют в политической, экономической,

научной и культурной сферах. При этом возникает необходимость в большей или меньшей степени пользоваться иностранным языком; при использовании языка важно иметь в виду и правила речевого этикета. «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфических стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [1, с. 9]. Именно поэтому в последнее время уделяется большое внимание изучению коммуникативных правил и культуры общения, а также распространенных в различных культурах речевых актов, способствующих установлению и укреплению отношений между собеседниками. Одним из таких речевых актов является комплимент.

Комплимент – это простое, но очень мощное средство коммуникации с другими людьми. Их говорят по разным причинам в разных ситуациях, но все они, как правило, доставляют удовольствие и поднимают настроение, а иногда и самооценку собеседника. Вовремя прозвучавший искренний комплимент может разрядить напряженную обстановку, переломить непростую ситуацию и даже повлиять на развитие карьеры. Неудивительно, что искусство делать комплименты давно уже стало неотъемлемой частью жизни людей.

Комплимент как речевой акт существует во многих культурах и языках мира и везде выполняет фактически одни и те же функции. Однако стоит отметить, что в разных культурных традициях варьируются объекты, темы, виды комплимента, а также способы его принятия.

В силу этнопсихологических особенностей у испанского народа существует традиция выражать восхищение по отношению к другому человеку, поэтому испанцы очень щедры на комплименты. Не стоит удивляться, что, просто прогуливаясь по улочкам любого города Испании, можно без труда получить массу приятных слов в свой адрес. Комплименты здесь получают как мужчины, так и женщины, в независимости от статуса, степени знакомства или родства. Более того, отсутствие комплимента может быть воспринято испанцами как невнимание к себе и стать причиной обиды. В большинстве случаев испанцы, при желании сделать комплимент, обращаются на «ты» и к соседям, и к коллегам по работе, и, даже, к незнакомцам. Обращение «вы» больше приемлемо для пожилых людей, чаще всего старше 65 лет.

В испанской речевой культуре существует два термина, которые переводятся на русский язык как ‘комплимент’. Это *cumplido* и *piropo*. Значение лексемы *cumplido* совпадает с русским значением слова *комплимент*, что по определению С. И. Ожегова означает любезные, приятные слова, лестный отзыв [2, с. 253]. Лексема *piropo* выражает восхищение лишь по отношению к незнакомой женщине. Немецкий испанист В. Байнхауэр дает следующее определение лексеме *piropo*: «Это специальные комплименты, направленные на прекрасный пол. Вид красивой женщины вызывает в испанце такой живой восторг, что заставляет удивлять ее самыми смелыми и даже поэтическими высказываниями» [3, с. 125]. Комплимент незнакомке (*piropo*) всегда допускался в Испании и воспринимался как естественный и соответствующий норме, но правда состоит и в том, что он предполагает некое вторжение в частную жизнь самой женщины, поскольку никто не имеет права комментировать ее внешний вид. В истории Испании даже был период, когда во времена диктатуры Primo de Rivera

(1923–1930 годы) законом запрещалось делать комплименты женщинам на улицах под угрозой ареста и экономических санкций. В Уголовном кодексе 1928 года, обнародованном Королевским Декретом-Законом, было объявлено о намерении добиться «искоренения порочных обычаев», порождаемых различными «гримасами, грубыми манерами или вульгарными фразами» [4, с. 1523]. По этой причине, сюда же был включен и комплимент незнакомой женщине (*piropo*). Люди, употреблявшие данные выражения, могли быть арестованными сроком от 5 до 20 дней либо наказаны штрафом от 50 до 500 песет. И всё-таки диктатура не сломала волю народа. Делать комплименты незнакомкам на улицах Испании остается до сих пор как нечто глубоко укоренившееся среди ее жителей. Вместе с тем, данный вид комплимента часто может иметь вульгарную и грубую окраску, но все же он не является домогательством или посягательством на свободу женщины, хотя современные испанки, в связи с феминистским движением, все чаще выдвигают требования к ограничению употребления комплиментов мужчинами в их адрес. Но, несмотря на это, пока еще для большинства испанцев *piropo* является разговорным вариантом *cumplido*, который присутствует в современной испанской коммуникативной культуре и является быстрой похвалой или знаком внимания женщине. Просто необходимо отличать комплимент незнакомке (*piropo*), основными чертами которого являются импровизация, лаконичность, гиперболизация и юмористичность, от пошлости.

Испанцы, в силу своего географического положения, общественного уклада, исторического развития, а также традиций, являются очень открытыми и экспрессивными людьми. Носители испанской коммуникативной культуры не устают рассыпаться в комплиментах. Комплименты в большинстве случаев делают по поводу внутренних качеств адресата, его ума, таланта, профессионализма и, как правило, с помощью клишированных формул и лексических средств выразительности речи, таких как гипербола, метафора, сравнение, эпитеты и т.п. Приведем примеры.

*Se te da(n) muy bien el español (los idiomas).* ‘Тебе хорошо дается (даются) испанский язык (языки)’;

*La verdad es que Cris canta fenomenal.* (Mercedes Sánchez Sáinz, *Pedagogías Queer*) ‘По правде говоря, Крис шикарно поет’;

*¡Esto te sale genial!* ‘Это у тебя здорово/классно получается!’;

*Tú vales (mucho)* ‘Многое тебе по плечу/ты очень способный’;

*¡Tienes madera de estrella!* (Fernando y Alicia, *Capítulo 139*) ‘В тебе есть все задатки звезды!’;

*Después está Nastya, de la biblioteca, que tiene mucha mano con la gente mayor...* (Andrea Bennett, *Los viejos primos de Azov*) ‘Есть еще Настя из библиотеки, которая хорошо ладит с пожилыми людьми...’;

*¡Tienes mucha labia!* ‘У тебя язык хорошо подвешен! / За словом в карман не полезешь!’;

*Tú eres la máquina, la máquina de baile* (Enrique Iglesias y Daddy Yankee) ‘Ты просто чудо как танцуешь/ ты просто танцевальная машина...’;

*Eres una máquina/un genio/un hacha/un fenómeno* ‘Ты просто машина (робот/умница)/крутой /ас/чудо’;

¡Eres **un manitas!** ‘У тебя золотые руки!’;

¡**Enhorabuena** (por...)! ‘Молодец! Так держать!’;

*Eres la niña más inteligente del mundo.* ‘Ты самая умная девочка в мире’.

Нередко носители испанской коммуникативной культуры делают с удовольствием нейтральные комплименты по поводу внешнего вида своих собеседников, прибегая при этом к тем же средствам, что и при восхвалении внутренних качеств. Например,

*Usted **no aparenta** su edad.* ‘Вы не выглядите на свой возраст’;

*Te queda **fenomenal** tu nuevo traje.* ‘Тебе очень идет твой новый костюм’;

*Se te ve **muy moderno/a.*** ‘Ты выглядишь весьма современно’;

¡*Es una mujer **de bandera!*** ‘Она необыкновенная / фантастическая женщина!’.

Конструкция восклицательного местоимения *qué* ‘какой! как!’ с именем существительным, прилагательным или наречием также довольно часто используется испанцами для выражения комплиментов. Например,

¡*Qué rica te ha salido la paella!* ¡*Qué bien cocinas!* ‘Какая же вкусная у тебя получилась паэлья! Как же ты хорошо готовишь!’;

¡*Qué gusto tienes en elegir ropa!* ‘Какой же у тебя талант подбирать одежду!’.

Комплименты, начинающиеся с конструкции личного местоимения *tú* с наречиями *nunca/siempre*, *tú nunca* ‘ты никогда’ или *tú siempre* ‘ты всегда’, зачастую употребляются, чтобы рассеять страхи собеседника и заставить почувствовать его более уверенно, свободно и спокойно. Вот несколько примеров.

– *Perdón, ¿interrumpo?* – *Pasa, pasa. Tú nunca interrumpes, Carlos.* ‘– Извини, отвлекаю? – Проходи, проходи. Ты никогда не отвлекаешь, Карлос’.

– *Huy, estáis cenando. No sé si vengo en mal momento...* – *Tú siempre eres bien recibido.* ‘– Ой, вы ужинаете. Не знаю, вовремя ли я ... – Ты всегда здесь желанный гость’.

Как уже упоминалось, в силу своей открытости испанцы не способны сдерживать свои чувства, поэтому очень часто одаривают комплиментами незнакомок. В этом случае, конечно же, высказываются только по поводу их внешности. Например,

*Está **pa’ comérsela** (enterita). **Jamona. Tía buena. Maciza.*** ‘Какая (вся) аппетитная! Толстушка / Сладострастная! Какая красивая, привлекательная! Знойная красотка!’;

¡*Es una monada de chica!* ‘Она чудная девушка!’;

¡*Qué guapa! Qué mona (eres)!* ‘Какая милая! Какая красавица!’.

Но с недавнего времени в Испании объектом такого типа высказываний стали также и лица мужского пола. Чтобы выразить свое восхищение по поводу их внешнего вида, испанскими девушками часто используются следующие выражения:

¡*Está como un **trén/cañón/que rompe!*** ‘Какой красавчик! Какой привлекательный! Он в порядке!’;

¡*Estás **muy guapo!** Qué majo eres! Qué salado/rico eres!* ‘Ты очень красивый! Как ты хорош! Какой крутой / классный!’.

Вообще говорить приятные вещи в Испании – это норма. Очень часто *guapo/a* просто передаёт хорошее настроение, состояние души и расположение говорящего к тому, кому адресован этот комплимент. О любви испанцев

к ненавязчивым комплиентам свидетельствует также частое употребление ими многочисленных эмоционально-экспрессивных форм обращений, которые нередко реализуются в уменьшительной форме, а иногда и в сочетании с притяжательными местоимениями *mi – mío/a* ‘мой/моя’ или *tu – tuyo/a* ‘твой/твоя’ [5, с. 74]. Например, *muñequita linda, corazoncito mío, mi pajarita preciosa, palomita mía* ‘милая куколочка, сердечко мое, моя прекрасная птичка, голубочка моя’ или такие выражения как *mi vida/mi alma/mi cariño* ‘жизнь моя/душа моя/любовь моя, мой/моя дорогой/ая’ либо *eres un sol/un encantolun cielo* ‘солнышко/прелесть/ангелочек’. Все они часто используются, чтобы подчеркнуть доброту и искренность своего собеседника, а также теплое отношение к нему говорящего. Подобные комплименты испанцы также могут сказать и о маленьком ребенке. Чтобы проиллюстрировать это, приведем несколько примеров таких комплиментов.

*Qué ricura/encanto, monada* ‘Какая прелесть/ очаровашка, обаяшка’;

*Duérmete, niño mío, duérmete, mi alma...* (*Joaquín Rayego Gutiérrez, A dormir va la rosa*) ‘Засыпай, дитя мое, засыпай, душа моя...’.

Испанцы, являясь народом темпераментным, разговаривают достаточно громко и эмоционально, но скромность для них всегда была и продолжает оставаться одной из самых важных жизненных ценностей. Отсутствие этого качества может спровоцировать неприятие человека его окружением. Поэтому, принимая комплименты, испанцы предпочитают отрицать похвалу либо убирать значимость комплимента, преуменьшая качества, приписываемые им [6, с. 284]. Вот несколько примеров:

*Lo normal.* ‘Как обычно’;

*Qué va.* ‘Ну что ты!’;

*Estás exagerando.* ‘Ты преувеличиваешь’;

*No es para tanto.* ‘Да ничего тут такого’;

*Bah, una cosa corrientita.* ‘Ну, ничего особенного’;

*Es que doy el pego...* ‘Это только выглядит убедительно...’.

Иногда же, чтобы поблагодарить за комплимент, испанцы вежливо отвечают с помощью нейтральных фраз. Например,

*Gracias por el cumplido.* ‘Спасибо за комплимент’;

*Es muy agradable oírlo.* ‘Мне очень приятно это слышать’.

Но бывают случаи, когда испанцы без ложной скромности принимают направленные в их адрес комплименты и тогда отвечают адресанту следующим образом:

*Bueno, modestia aparte, no estoy mal.* ‘Ну да, скромность в сторону, я неплох’;

*No lo hago mal del todo.* ‘Я совсем неплохо это делаю’;

*Bueno, no se me da(n) mal.* ‘В общем, неплохо мне дается (даются)’.

Что же касается реакции незнакомок на комплименты (*piropos*) в свой адрес, то испанки в большинстве случаев, услышав комплимент, обернутся к автору и ответят что-нибудь в том же духе, одарив его улыбкой, за которую опять со стороны адресанта последует очередное восхищенное восклицание.

И хотя для большей части испанцев *piropo* является разговорным вариантом *cumplido*, недифференцирование этих двух терминов недопустимо, т. к. в разговоре с носителями испанского языка оно может повлечь за собой немало нелепых и обидных ошибок. Так, при построении ответной реплики на

комплимент адресанта мужского пола неверным будет выражение *gracias por el piropo*, тогда как правильной репликой является *gracias por el cumplido* [7, с. 44], поскольку она не уязвит самолюбие адресанта.

Тема комплиментов, как и тема любых высказываний, имеющих яркую эмоциональную окраску, весьма щекотлива. При общении в незнакомой компании в Испании все-таки следует избегать чересчур эмоциональных эпитетов и восклицаний, которые могут быть восприняты по-разному, и тем самым глубоко ранить собеседника.

Таким образом, подводя итог нашим рассуждениям, отметим, что в испанском языке существует два не совсем тождественных по своему значению термина (*cumplido* и *piropo*), служащие для выражения понятия «комплимент» [7, с. 45]. Кроме этого, проведенное исследование показывает, что испанской коммуникативной культуре в силу высокой степени эмоциональности ее носителей присуще многообразие комплиментов, а также способов и средств их выражения и принятия. Данные реплики передаются испанцами очень пылко, при этом в них употребляются как устойчивые формулы, так и выражения более оригинальные, нестандартные, изящные и игривые.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Формановская, Н. И. Употребление русского речевого этикета / Н. И. Формановская // Русский речевой этикет: лингвистические и методические аспекты. – М.: Русский язык, 1982. – 196 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов // Словарь русского языка. – М.: Инстр. и нац. словари, 1953. – 848 с.
3. Weinbauer W. El español coloquial / W. Weinbauer // El español coloquial, 3ra ed. – Madrid, 1978. – 556 p.
4. Gaceta de Madrid. – Núm. 257, Madrid, 13 Septiembre 1928. – 1526 p.
5. Фирсова, Н. М. Отражение национальных особенностей эмоций испаноязычных и англоязычных народов в вербальных средствах коммуникации / Н. М. Фирсова // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. – М.: РУДН, 2004. – № 1(6). – С.71–79.
6. Нуждин, Г. А. Курс современного испанского языка для продолжающих / Г. А. Нуждин, П. Мартин Лора-Тамайо, К. Мартин Эстремера. – 2-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 368 с.
7. Зверева, Е. В. О термине «комплимент» в испанском и русском языках / Е. В. Зверева // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. – М.: РУДН, 2002. – № 3. – С.40–47.

The article deals with the use of compliments in Spanish communicative culture in different communicative situations. Their selection and analysis are carried out. The speech etiquette rules and some peculiarities of communication in the modern Spanish society are formulated and described in this article.

**Keywords:** culture, traditions, communication, emotional, compliments.